



# UNIVERSIDAD DE GRANADA

**Facultad de Filosofía y Letras**

**Trabajo de Fin de Grado**

Grado en Filología Hispánica

Tutor: Dr. D. Gonzalo Águila Escobar

**La *levadura* en España**

**Soledad López Gómez**

Curso académico 2016 | 2017  
Convocatoria de junio (ordinaria)

- I. Introducción
  - 1.1. Objetivos
  - 1.2. Metodología
  - 1.3. Marco teórico
  - 1.4. Corpus
- II. Estudio de las denominaciones de levadura en los atlas del territorio español
  - 2.1. El concepto de levadura
  - 2.2. Las denominaciones de levadura y su etimología
  - 2.3. Las denominaciones de levadura en el ALPI
  - 2.4. Las denominaciones de levadura en los atlas regionales
    - 2.4.1. Cartografía lingüística de Extremadura
      - 2.4.1.1. Extremadura y el ALPI
    - 2.4.2. ALECan
      - 2.4.2.1. ALECan y ALPI
    - 2.4.3. ALCyL
      - 2.4.3.1. ALCyL y ALPI
    - 2.4.4. ALEA
      - 2.4.4.1. ALEA Y ALPI
    - 2.4.5. ADiM
      - 2.4.5.1. ADiM y ALPI
    - 2.4.6. ALEANR
      - 2.4.6.1. ALEANR y ALPI
    - 2.4.7. ALECMa
      - 2.4.7.1. ALECMa y ALPI
    - 2.4.8. ALDC
      - 2.4.8.1. ALDC y ALPI
    - 2.4.9. ALEICan
- III. Conclusiones
- IV. Bibliografía

## I. Introducción

Todos conocemos a que nos referimos cuando hablamos de levadura pero, ¿sabemos cómo se le dice a este concepto dentro del territorio español? En esto consiste el presente trabajo. A través de diferentes mapas muy explicativos veremos qué variantes hay y dónde se sitúan.

Tras definir el término levadura, buscando en diferentes diccionarios, señalaremos las variantes existentes en el territorio peninsular con respecto a este. Después señalaremos la etimología de cada grupo de variantes, para posteriormente situarlas ya en un mapa.

Finalmente, pasaremos a un estudio más específico por zonas y a través de un estudio contrastivo entre atlas regionales y un atlas de gran dominio podremos ver si se reflejan los datos de manera similar, si han cambiado, y si se debe a la diacronía de la publicación de los atlas.

### 1.1. Objetivos

Como objetivo principal es conocer el interés de un término cotidiano como es la *levadura*. Podemos pensar que al ser el término normativo, es el extendido por toda la península, pero conoceremos otras variantes y su extensión peninsular. Además, intentaremos agrupar estas variantes en grupos etimológicos, ya que por la extensión establecida del TFG no podemos ahondar hasta la fonética. Veremos donde se sitúan estos grupos y a través de un estudio contrastivo con atlas regionales y con mapas extraídos del ALPI<sup>1</sup>, veremos si se corresponden los resultados entre los mapas objetos de comentario.

### 1.2. Metodología

Hemos recolectado mapas regionales del territorio español referentes al concepto *levadura* y hemos elaborado mapas de esas mismas regiones (más otro a nivel nacional) desde el recurso electrónico que es el ALPI. Con estas dos herramientas y a través de un estudio contrastivo, responderemos a los objetivos.

Debido al formato requerido por el TFG, no podremos estudiar a fondo las variantes fonéticas sino que estudiaremos las variantes según su etimología. En el punto 2.2 veremos los cuatro grupos de variantes agrupados por etimología que hemos podido extraer del ALPI y los cuatro mapas correspondientes que nos hacen ver estas variantes reflejadas en el mapa español.

Aunque el estudio de las variantes no sea tan exhaustivo, sabemos que la relación de los atlas lingüísticos y la etimología es muy destacada. Pilar García Mouton (1990: 30) destaca un apartado justamente a esta relación. Lo comienza diciendo: “la geografía lingüística, al dar las palabras en su

---

<sup>1</sup> Atlas Lingüístico de la Península Ibérica.

distribución geográfica [...] ha resultado una ayuda valiosa para los estudios etimológicos. De hecho, esa fue una de las primeras utilidades que se buscó a la dialectología. La distribución en áreas mas o menos marginales de una voz [...] sirvieron para fijar su probable antigüedad y, sobre todo, la confrontación de todas las variantes de una misma palabra –no encajonadas en el molde de la norma–.

Es también a través de este artículo donde nos cercioramos de que la importancia de la relación geolingüística-etimología no es de ahora, sino que “Corominas, por su parte, en la *Introducción* a su *DCECH*<sup>2</sup> [...] lamenta no contar con atlas lingüísticos para localizar sistemáticamente las palabras.”

### 1.3. Marco teórico

Enmarcamos el siguiente trabajo dentro de los ámbitos de la Dialectología, Geolingüística y Lexicografía, este último más en un segundo plano.

De manos del filólogo románico Eugenio Coseriu (1977: 103) sabemos que: “la expresión «geografía lingüística» designa exclusivamente un método dialectológico y comparativo [...] que presupone el registro en mapas especiales de un número relativamente elevado de formas lingüísticas comprobadas mediante encuesta directa y unitaria”.

Sin quitar razón a Coseriu, unas décadas más tarde, Pilar García Mouton (1990: 27) destaca la última tarea de la Geolingüística: “Toda la geografía lingüística posterior al ALF<sup>3</sup> le es deudora. Porque Gilliéron no se quedó en el cartografiado, también interpretó sus mapas [...] destacando el papel del hablante en los procesos lingüísticos”. Destaca, además, el cuño francés que tiene la tercera etapa de este ámbito lingüístico.

Con respecto a la relación Geolingüística y Lexicografía, Manuel Alvar dedica un capítulo dentro de su obra *Manual de dialectología hispánica: el Español de España* (1996: 49) en el que destaca que a pesar de que parezca que están alejadas, ambas han necesitado frecuentemente acudir a la otra. Podemos ejemplificar esta necesidad en las marcas diatópicas que aparecen en los diccionarios.

### 1.4. Corpus

El corpus usado en este trabajo es el siguiente:

- Cartografía lingüística de Extremadura.
- ALEcant: Atlas lingüístico y etnográfico de Cantabria
- ALCyL: Atlas lingüístico de Castilla y León
- ALEA: Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía
- ADiM: Atlas dialectal de Madrid
- ALEANR: Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y la Rioja
- ALECMAN: Atlas lingüístico y etnográfico de Castilla la Mancha

---

<sup>2</sup> *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico.*

<sup>3</sup> *Atlas lingüístico de Francia*, también conocido como *Atlas Gilliéron*.



- ALDC: Atles lingüístic del Domini Catalá
- ALEICan: Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias.

Usaremos también recursos lexicográficos como:

- DCECH: Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico
- NTLLE: Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española.
- DPD: Diccionario Panhispánico de Dudas
- DA: Diccionario de Autoridades

## II. Estudio de las denominaciones de levadura en los atlas del territorio español

Es inevitable justificar la ausencia de Hispanoamérica en este estudio debido al formato requerido por el TFG. Por supuesto señalar el interés y la importancia de un trabajo que incluyera las variantes de este concepto en los países latinoamericanos, haciendo contraste de las denominaciones de este concepto a nivel del mundo hispanohablante.

### 2.1. El concepto de *levadura*

No se puede negar la cotidianidad de este concepto, lo cual, sin embargo, puede hacer este estudio más interesante.

Aunque todos sabemos a que nos referimos cuando hablamos de *levadura*, hemos buscado este concepto en distintos diccionarios para saber qué reflejan acerca de la *levadura*:

- a) En la versión electrónica del DRAE encontramos lo siguiente: *1. f. Masa constituida por ciertos hongos unicelulares, capaz de fermentar el cuerpo con que se mezcla. Levadura de cerveza. 2. f. Hongo unicelular de forma ovoide, que se reproduce por gemación o división, forma cadena y produce enzimas capaces de descomponer diversos cuerpos orgánicos, principalmente los azúcares, en otros más sencillos.*
- b) En el *Diccionario Abreviado del Español Actual* de Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos encontramos una definición muy parecida a la acepción número una del DRAE: *f 1 Masa o sustancia capaz de hacer fermentar el cuerpo con que se la mezcla [...]*
- c) Finalmente miramos en el NTLLE:
  - c.1) En Nebrija (1495) vemos como lo define como: *levadura para lo leudar. fermentum-i*. Donde ya encontramos pistas de la etimología de alguna variante léxica.
  - c.2.) En el Diccionario de Autoridades (1735) no da un significado directo, sino que nos redirecciona a *fermento*. Gracias a esto podemos entender que no siempre *levadura* ha sido el término normativo.
  - c.3.) Para finalizar con este apartado, mostramos la definición del Diccionario de Rodríguez Navas (1918), mucho más sencilla y sin términos científicos como en los del apartado a) y b): *f. Harina amasada sin sal, fermentada o crecida hasta que se ponga agria.*

## 2.2. Las denominaciones de levadura y su etimología

El concepto *levadura* se incluye dentro del cuestionario de los atlas lingüísticos en el campo de la panificación. La pregunta que se usa en el ALEANR (y por extensión quizás en los atlas realizados por Manuel Alvar) es *¿qué se echa a la masa para que suba?*”.

Ante esta pregunta que se hacía a los informantes, podemos agrupar las respuestas en cuatro grandes grupos de variante, todos ellos provenientes del latín:

a) Los derivados del étimo latino LEVITUS:

Levadura, lavadura, leaura, leúda, liuda, lieda, lieda, ludia, lévedo; llevadura, lleida, lleuda, lleudo, lleute, llevat, lleida, enllevat, lléveda; devadura, dieda, dieldo, dieldu.

b) Los derivados del latino CRECENTIS:

Crecente, creciente, creciento, crescente, creciente, recrecentadura, arcintadura; desanchadera, desanche, ensancha, ensanchadura, ensanche, emprenhador.

c) Los derivados de FERVERE:

Fermento, felmento, fermento, firmiento, fomento, formento, formentu, formientu, formiintu, fremiento, Frumento, furniento, hermiento, hormiento, humiento, hurmiento, hurmientu

d) Los derivados de RECENTIS:

Recentadura, recendaturo, recentar, recentaura, reciente, reciente, remezura, ren, rent, reuento

Hasta aquí los grupos generales, sin embargo, aparte encontramos en tres puntos del Cantabria (tanto en el ALECant como en el ALPI) el término *nantu*.

En correspondencia con las cuatro primeras familias léxicas mencionadas vamos a hacer un estudio etimológico en distintos diccionarios:

a) Levadura:

En DCECH encontramos el lema **leve** con mucho interés por la gran cantidad de información diatópica acerca de las variantes etimológicas que nos da: “[...] pp 637 *leudo* ‘fermentado con levadura (aplicado al pan o a su masa)’ de LEVITUS (e breve, i breve) participio vulgar en vez de LEVATUS, la forma moderna que se halla ya en Nebrija (“leudo, pan: fermentatus”). Debe su falta de diptongación al verbo leudar; leudo en Gonzalo Correas (nota: pronunciación popular semejante a deuda > deúda, diúda), liudo en Sanchez de Badajoz; formas dialectales como el judeoespañol: leudo; lieldo en Cespedosa y lludo en localidades próximas (RFE XV, 152, 272); [...] lleido o yeldo en Salamanca, lloudo en Sanabria (RFE, V, 39), dieldu y tsieldu en Asturias y Santander, ludio en Extremadura. [...] En algunas partes se usa el femenino sustantivado, para el fermento o levadura: Asturias dieda, Huelva leúda (RFE XXIV, 227) en Andalucía linda (nota: A. Venceslada. Interesante forma mozárabe con el

tratamiento –bd- > -nd-). Fuera del castellano existen portugués: *lêvedo* ‘fermentado’, gallego ‘*lévedo*’, Pallars y Ribagorza lleute ‘*levadura*’. [...] de ahí el verbo derivado *leudar* ‘fermentar (la masa de pan)’, *leudar* (Nebrija), *liudar* (las casas)”

También lo buscamos en el DPD. Vemos “**leudar**: como intransitivo, dicho de una masa, ‘fermentar’ y, como transitivo, ‘dar fermento (a la masa)”

#### b) Creciente

En DCECH: vemos dos etimologías que nos son de gran interés:

a) **Creecer**: viene del lat. *CRESCERE* [...] o también podemos encontrar dentro de esta variante la etimología *RECRESCERE* ‘volver a crecer’.

#### c) Fermento

En DCECH encontramos esta variante en el lema “**hervir**: del lat. *FERVERE*. [...] Fermento [Autoridades], tomado del latín *fermentum* íd., de \**fervmentum* (en castellano hay duplicado popular en Asturias y León *formiento*, *formiento*) *hurmiento* en el bierzo; semipopular es *hormento*, que Autoridades cita en un refrán. [...] *Formentar* ‘introducir la levadura en la masa’ Asturias.”

En el DAE aparece definida su forma verbal (*fermentar*) tal que así: “Introducir la levadúra en la massa para que se sazone y perficione. Es formado del nombre Fermento. Latín. *Fermentare*.”

#### d) Reciente

En DCECH encontramos “**reciente**: del lat. *RECENS*, *-ENTIS* [...] Este término sustantivado ha tomado en Andalucía el sentido de ‘levadura’, correspondiente al cat. *rent*, postverbal de *r(e)entar* ‘refrescar’; *recentadura* (*recentaúra*) ‘levadura empleada en poca cantidad.’”

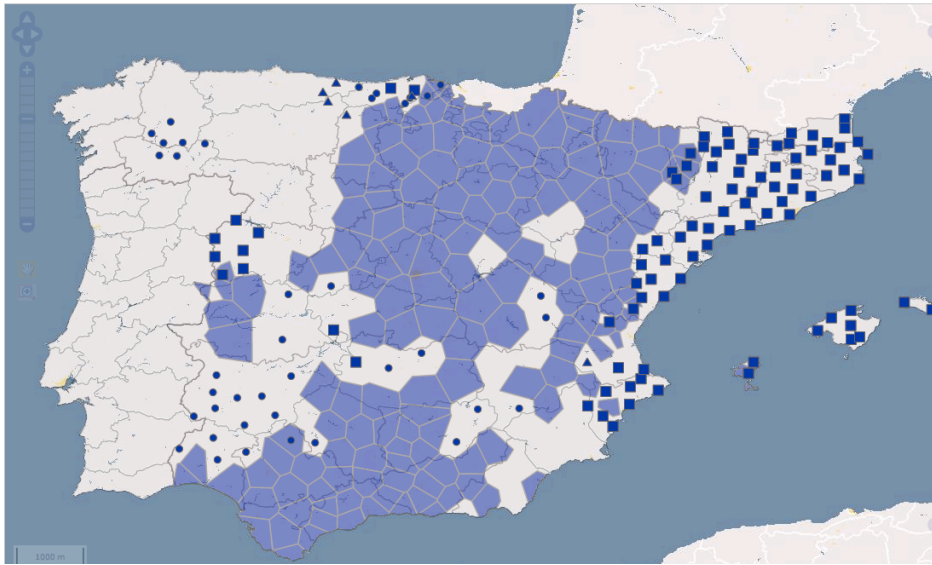
#### e) Nantu

En DCECH encontramos nantu a través de la entrada de **delante**: “Derivado de *enante* es *enantar* ‘proceder’ arag. ant. (*RFE* XXII, 127-8), *nantar* ‘aumentar o acrecentar’ ast. *Enanzar* ‘avanzar’, nav. y arag. ant. (*RFE* XXII, 127-8), del lat. vg. \**INANTIARE* (cat. ant., oc. ant. *enançar*), derivado de *INANTE*.”

Ya sabemos de donde proviene este término, pero ¿por qué acaba en /u/? Rafael Lapesa en su *Historia de la lengua* (Latín vulgar y particularidades del latín hispánico) nos explica como a través de la influencia suritálica se extiende en Santander (entre otras zonas del noroeste peninsular) el neutro de materia.

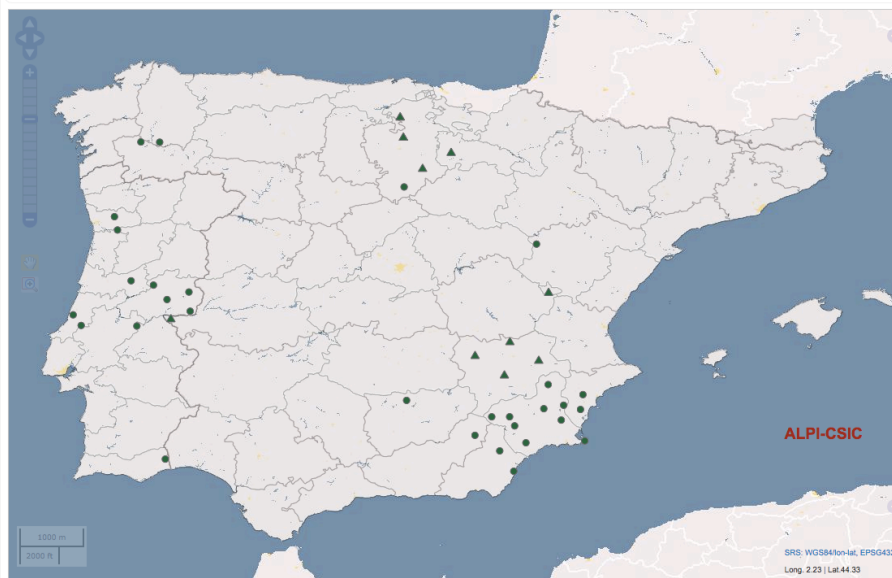
### 2.3. Las denominaciones de levadura en el ALPI

En relación con el punto 2.2. hay que señalar que todas las variantes desarrolladas las vemos en el ALPI. Presento en este apartado cuatro mapas, uno referido a cada variante, para que empecemos a ver los términos situados en el territorio español:



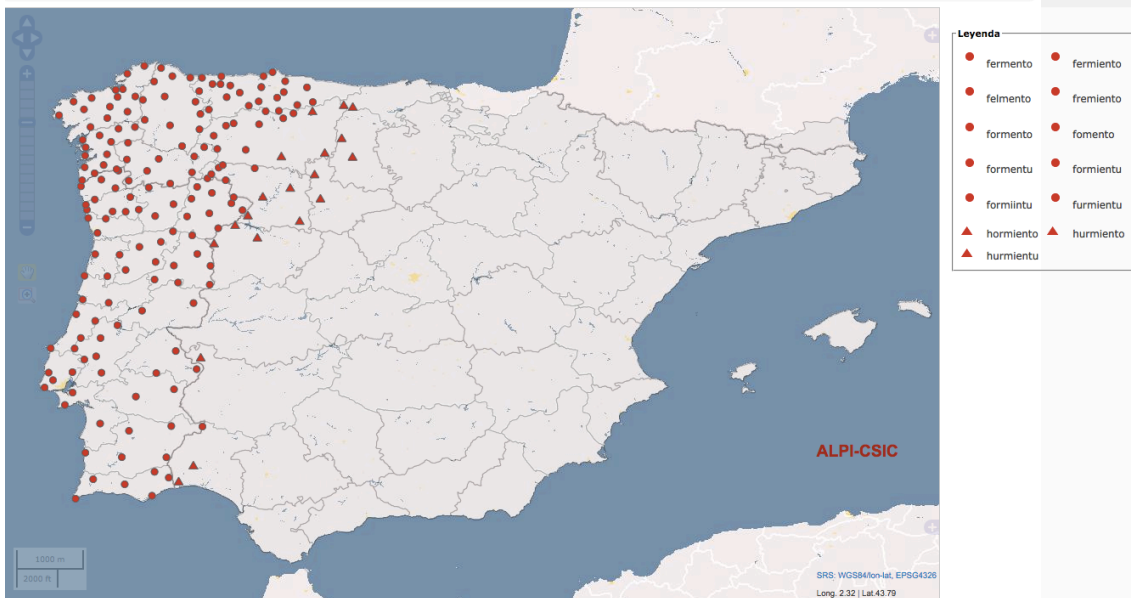
**Leyenda**

■ levadura	● lavadura
● levaura	● liuda
● lleda	● llieda
● lúdia	● lévedo
■ llevat	■ llevadura
■ llévada	■ lleute
■ enllevat	■ llieda
■ lleuda	■ lleudo
▲ devadura	▲ dieldo
▲ dielda	▲ dieldu



**Leyenda**

● creciente	● creciente
● creciente	● criciente
● recresentadura	▲ desanchadera
▲ desanche	▲ ensanchadura
▲ ensancha	▲ ensanche
▲ arcintadura	



Podemos saber a primera vista que el grupo más frecuente en España es la familia léxica de *levadura*. Incluso señalar que el término normativo *levadura* es el más frecuente en territorios monolingües del español. En el levante de la península se le determina igual pero usando una palatal lateral en posición inicial (*llevadura, llevat*, etc.)

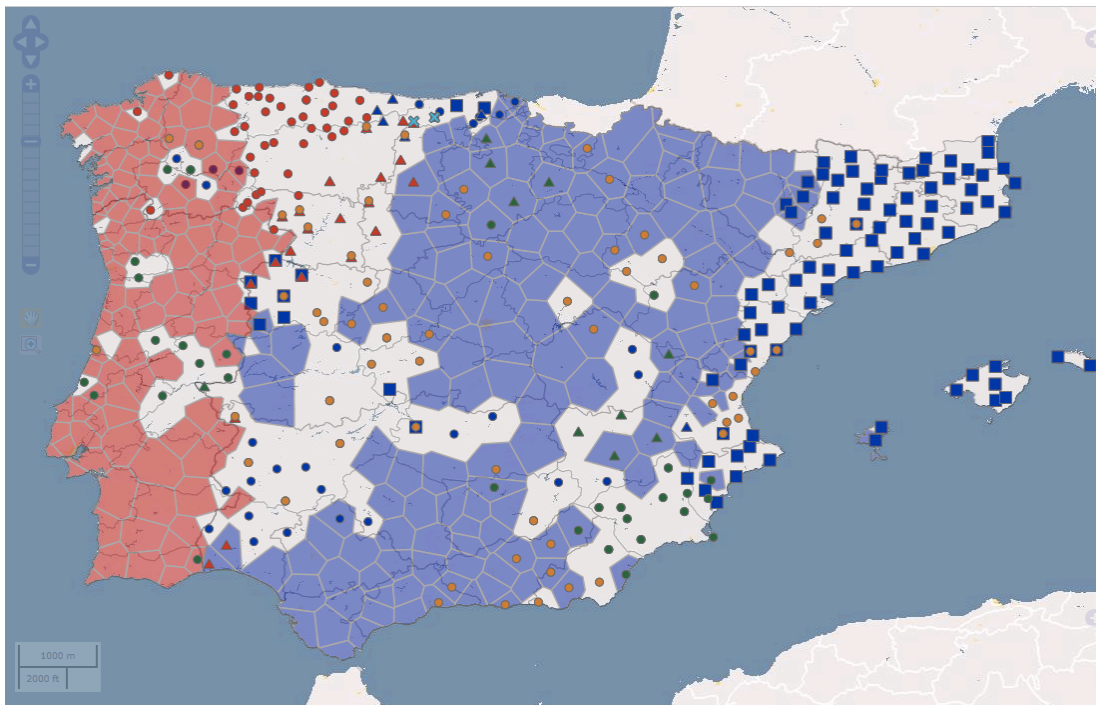
En el segundo mapa vemos la familia de *creciente*. Es frecuente en la zona de Murcia y su fronteras con Alicante y Almería, y en Albacete. También en ciertos puntos del centro de Portugal, Galicia, Burgos y La Rioja.

En cuanto al tercer mapa presentado vemos como la familia de *fermento* se ve en Portugal, Galicia, Asturias y en las provincias de Castilla y León fronterizas con estos territorios. Vemos como el subgrupo que ha perdido la /f-/ inicial latina (triángulo rojo) son unos pequeños puntos al límite de estas zonas como

la frontera portuguesa con Huelva o la frontera entre León y Zamora con Palencia y Valladolid.

Finalmente, el cuarto mapa refleja la familia de *reciente*. Es muy frecuente en toda la zona del levante (desde Granada a Castellón), tiene otro grupo en el centro peninsular, en Guadalajara y Zaragoza. Hay otro gran grupo de puntos, en cierta parte dispersas, en la franja vertical desde Sevilla incluyendo Extremadura y Castilla y León.

El mapa que representa a estas variantes unidas en el territorio español es el siguiente:



Leyenda	
● recentadura	● recentaura
● reciente	● reciente
● recentar	● redentadura
● remezura	● reuento
● ren(t)	● crecente
● creciente	● creciente
● criciente	● recrecentadura
▲ arcintadura	▲ desanchadera
▲ desanche	▲ ensanchadura
▲ ensancha	▲ ensanche
× nantu	

■ levadura	● lavadura
● levaure	● liuda
● lieda	● lielda
● ludia	● lévedo
■ llevat	■ llevadura
■ lléveda	■ lleute
■ enllevat	■ lleida
■ lleuda	■ lleudo
▲ devadura	▲ dieldo
▲ dielda	▲ dieldu
■ fermento	● fermiento
● felmento	● fremiento
● formento	● fomento
● formentu	● formientu
● formiintu	● furmientu
▲ hermiento	▲ hormiento
▲ hurmientu	▲ hurmientu

A pesar de la gran variedad podemos establecer dos fronteras viendo este mapa:

- Una franja en la frontera del levante entre la zona castellanohablante y la que hablar catalán. Es aquí una zona de convivencia del término normativo (*levadura*) y el uso de la palatal lateral en posición inicial de palabra. No tiene porqué usarse el término catalán equivalente al normativo (*llevat*), vemos variantes como *llevadura* o *lleute*.
- Hay dos zonas fronterizas con Portugal, una en Huelva y otra en Salamanca y Zamora, donde vemos (con respecto a las variantes de *fermento*) pérdida de la f- inicial latina. También hay otra zona con pérdida en el interior, en Valladolid, Palencia y León.

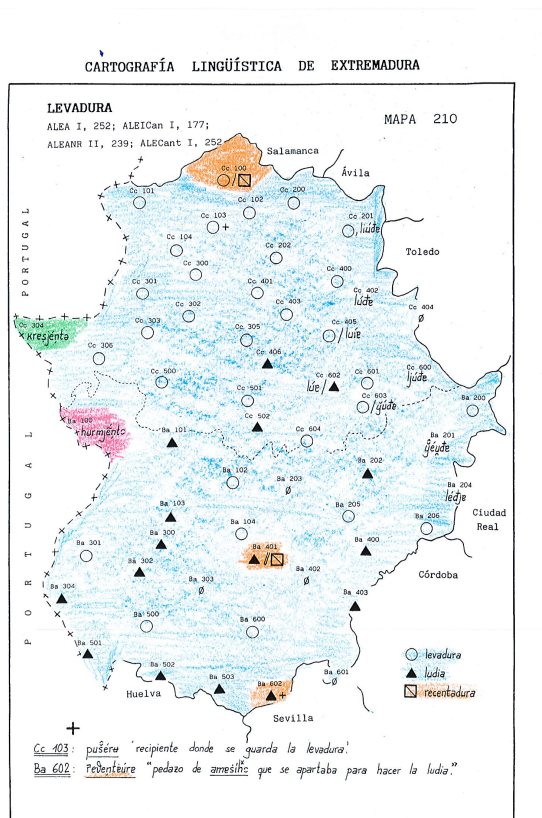
#### 2.4. Las denominaciones de levadura en los atlas regionales

Para introducir, señalar que los colores elegidos para las variantes son:

- Azul: levadura
- Rojo: fermento
- Naranja: reciente
- Verde: creciente



## 2.4.1. Cartografía lingüística de Extremadura



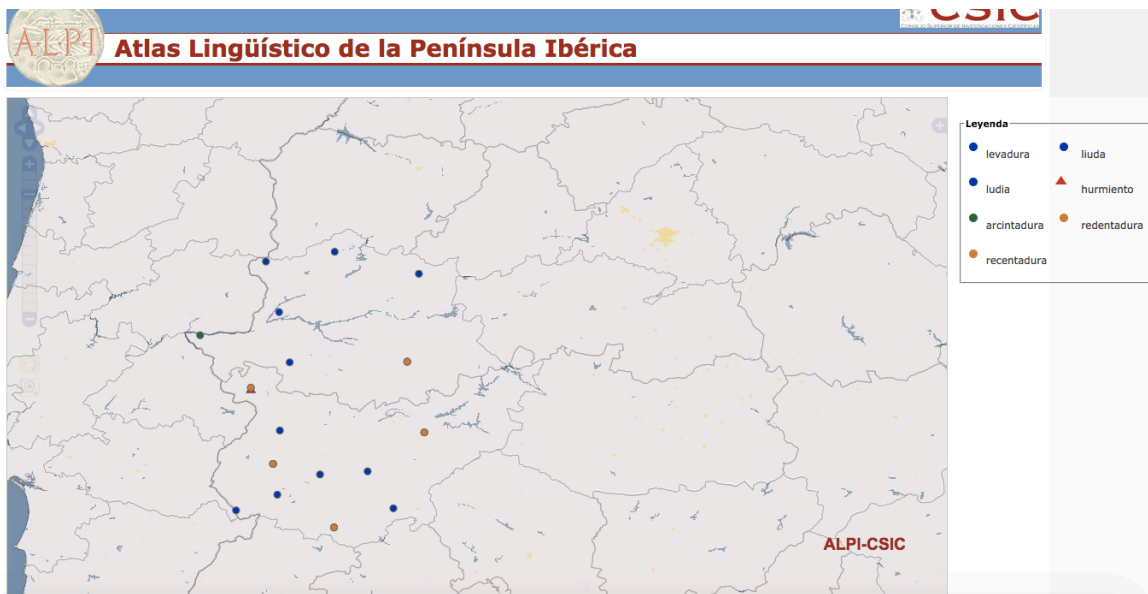
Vemos que casi todo el territorio extremeño usa variantes etimológicas del concepto normativo *levadura*. Vemos como coexisten *levadura* y *ludia* (ambas con la misma procedencia), esta última más frecuente en la provincia de Badajoz y en el sur de Cáceres. También hay un par de ejemplos con la palatal lateral como sonido inicial.

Hay solo tres puntos en los que convive *levadura* o *ludia* (con la variante *recentadura*, siendo interesante que no lo usan de manera exclusiva. Parece no haber relación entre estos tres puntos, puesto que uno está al norte de Cáceres (Cc 100), otro en el interior de Badajoz (Ba 401) y otro totalmente al sur, colindando con Sevilla (Ba 602).

En la frontera con Portugal vemos dos variantes etimológicas más: en Cc 304 contestan a la pregunta *creciente*, y en Ba 100 *hurmiento*, aspirando la f- inicial propia del término *fermento*.



### 2.4.1.1. Extremadura y ALPI



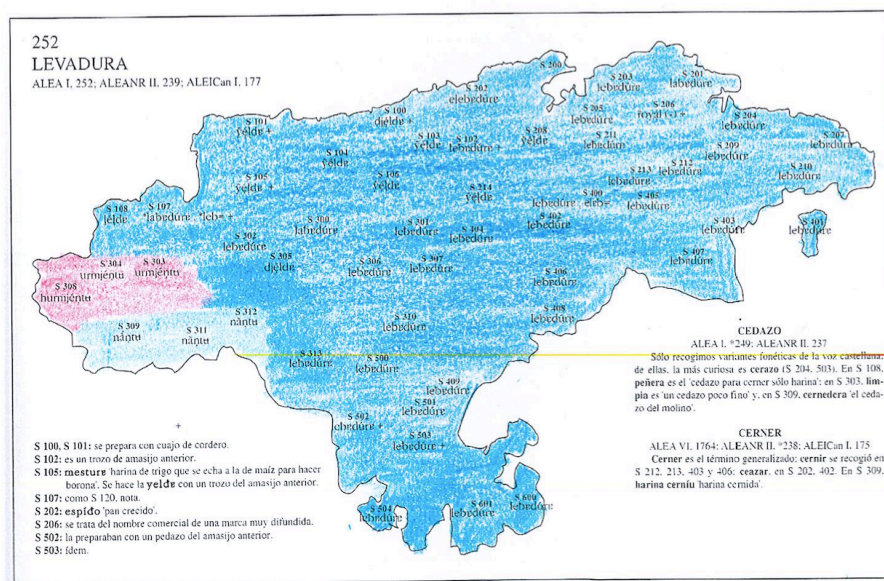
En contraste con el mapa de la cartografía lingüística del apartado anterior podemos ver que lo que refleja el ALPI es similar. El ALPI no presenta variantes con palatal lateral pero por ejemplo especifica que no solo existía la variante *recentadura*, sino también *redentadura*.

En lugar de *creciente* (Cc 304, Cartografía) en la respuesta del ALPI encontramos *arcintadura*, un cambio dentro de la misma familia etimológica.

En la zona fronteriza de Badajoz con Portugal vemos que ambos mapas reflejan la misma respuesta: *hurmiento*.

La diferencia cronológica entre estos dos estudios es una de las mayores: la publicación del primer tomo del ALPI fue en 1962 (aunque las encuestas se realizaron entre 1930-1934) y la publicación de esta cartografía ha sido en 2012. Es posible que en la época de recolección de datos del equipo de trabajo del ALPI existieran más variantes de este término por motivos como: la menor escolarización del momento que podía desembocar en la extensión de un término normativo, era un momento en que las comunicaciones estaban limitadas y las personas no solían salir de sus comarcas, tanto por la economía del momento que no lo permitía y por las malas conexiones por carretera entre pueblos.

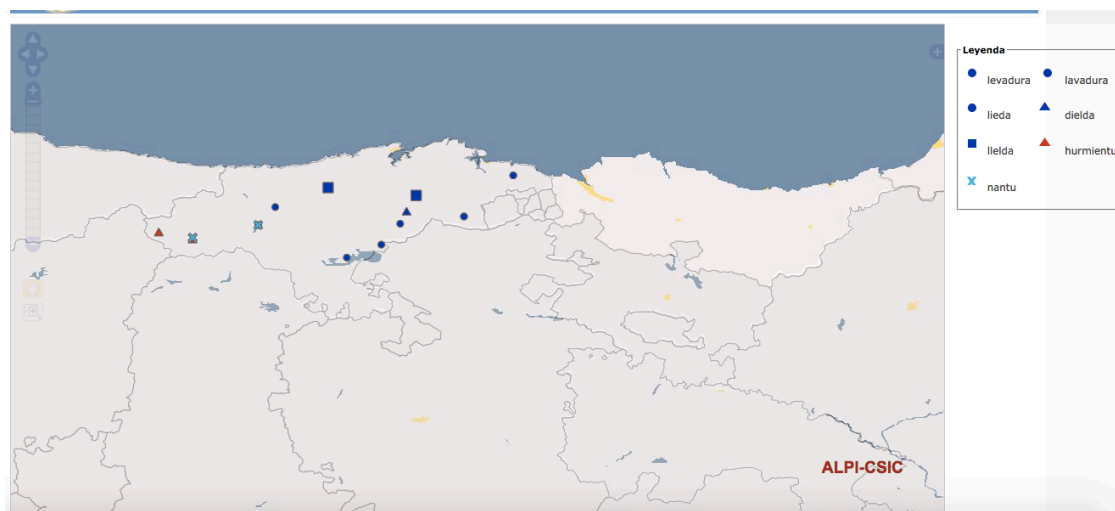
## 2.4.2. ALECanT



En Cantabria hay una tendencia general a usar términos de la familia léxica de LEUDO (*lleida*, *dielda* y *levadura*). Sin embargo, es en la frontera con Asturias, León y Palencia cuando encontramos dos variantes diferentes a la normativa: *hurmiento* (con pérdida de la f- inicial latina, en S 308, 304 y 303) y *nantu* (en S 309, 311 y 312, la Vega de Liébana, Salcedo y Pesaguero, respectivamente).

En S 206 encontramos la respuesta *royal*, lo cual respondería a la figura de la antonomasia, definida en el DRAE como “1. f. Ret. Sinécdoque consistente en [...] emplear el propio de alguien en lugar de la cualidad que lo caracteriza.” Sin embargo, no parece estar extendida por el territorio español ya que sólo aparece en este punto de este atlas.

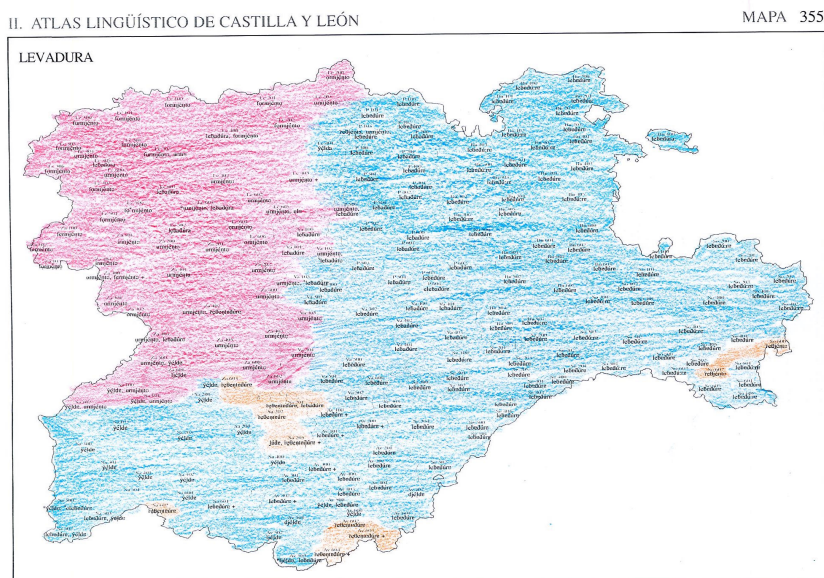
### 2.4.2.1. ALECanT y ALPI



Lo primero que habría que destacar es la diferencia en la densidad de la red de puntos. Es justificable puesto que el ALPI al ser un atlas de gran dominio, no

puede ser tan denso como uno de pequeño dominio como es el ALEcant. Aun así vemos una gran similitud entre ambos mapas, los dos reflejan las mismas variantes (aunque el ALEcant no presenta *lieda*).

### 2.4.3. ALCyL



En Castilla y León encontramos fundamentalmente 2 variantes: pudiendo trazar una posible isoglosa en las fronteras de León con Palencia y Valladolid, y de Zamora con Salamanca y Valladolid (entrando un poco en estas dos últimas provincias).

En esta primera zona encontramos variantes de la familia de *fermento*. Dentro de este grupo es en Za 101, 102, 103 y al oeste y norte de León donde vemos un mantenimiento de la f- inicial latina con respuestas como *formiento*, *formento* o *furmiento*. Y más al interior de León y Zamora encontramos la pérdida de ese sonido.

En el resto (con algunas excepciones) encontramos *levadura* y *llieda*. Este último extendido por Salamanca, sur de Zamora y sur de Ávila.

Hay algunos focos en los que la respuesta ha sido del grupo etimológico de RECENTIS: al noroeste de Salamanca (4 puntos), al sur (1 pp.), al sur de Ávila (3 pp.) y 2 puntos al suroeste de Soria.





dicho antes forma parte de una franja de pérdida de la f- inicial latina, que en Portugal se mantiene.

En el noroeste de Granada y Jaén y en la mitad norte de Almería encontramos variantes de CRECENTIS. A parte un punto en el interior de Jaén. Es destacable decir que cuando mencionamos Jaén con respecto a esta variante, ellos dicen *ensancha* y no *crecienta* como se dice en el resto de puntos dentro de esta etimología.

En la mitad sur de Almería y en el sur de Granada encontramos variantes de RECENTIS. Con respecto a esta misma raíz, hay también respuestas en puntos sueltos como H 202, Se 300, Ca 600 y 4 puntos en el interior-este de Jaén.

#### 2.4.4.1. ALEA y ALPI



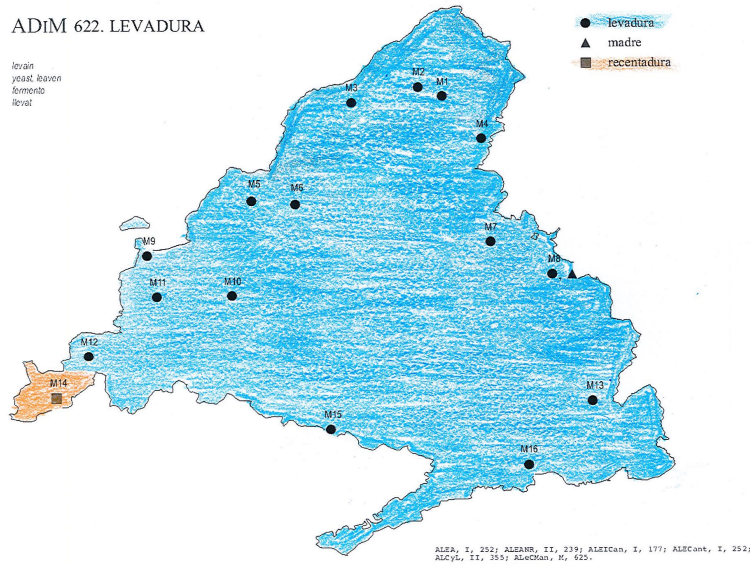
La única información que añade este mapa es que, como salía de manera establecida la zona *Andalucía y Murcia* a la hora de realizar el mapa, sabemos que en Murcia sigue esa tendencia del noroeste granadino y del norte almeriense de responder *creciente* cuando se refieren a este producto.

Además, no señala la variante *ensancha* para el noroeste jienense, lo cual más adelante veremos que es muy útil.

## 2.4.5. ADiM

### ADiM 622. LEVADURA

levain  
yeast  
fermento  
levat



Es un atlas de mínimo dominio y muy visual. Sólo en el punto M14 encontramos la respuesta *recentadura*, en el resto domina el término normativo aunque en uno haya convivencia con el término *madre*.

### 2.4.5.1. ADiM y ALPI

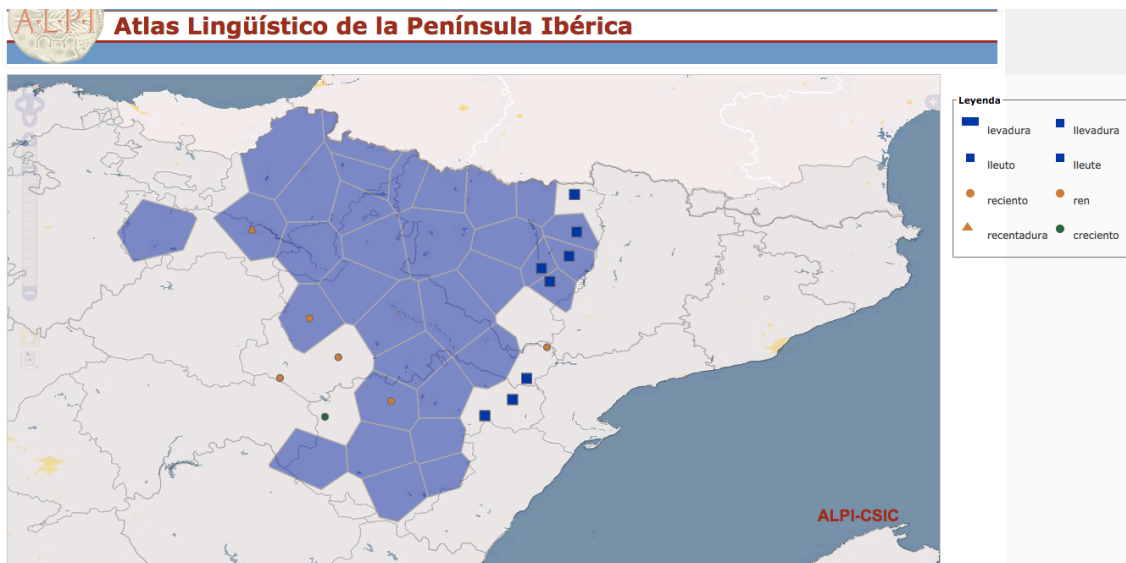


La correspondencia entre ambos es enorme. Sitúa correctamente el término *recentadura* aunque con respecto al término *madre*, este no viene recogido en ningún punto del ALPI a territorio nacional.





### 2.4.6.1. ALEANR y ALPI



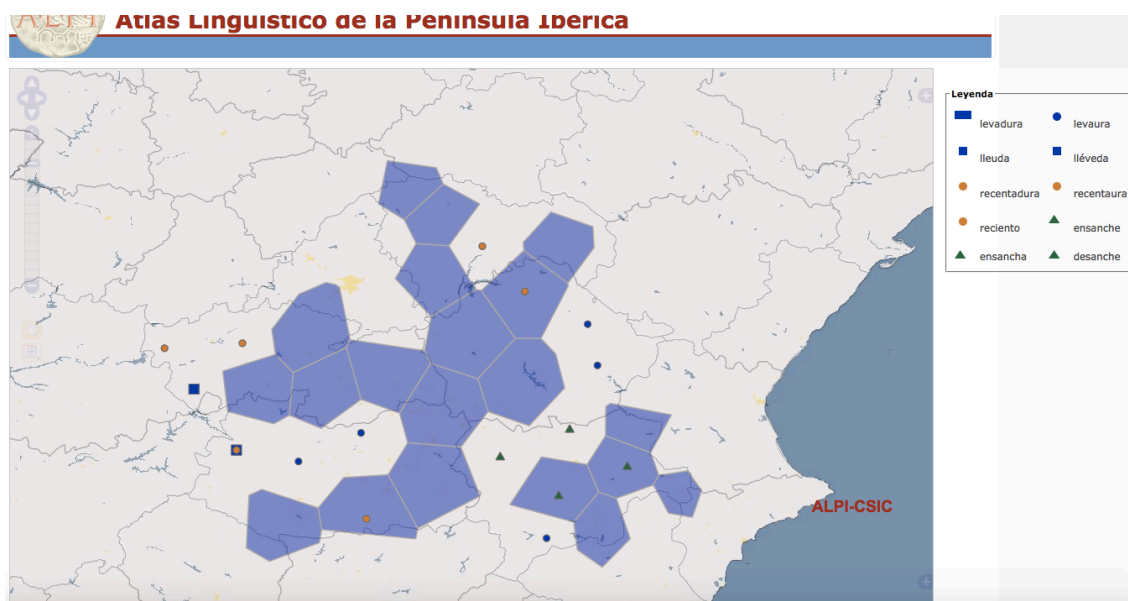
Aunque a primera vista parece que lo único que se diga en estas tres comunidades sea levadura, hay que tener en cuenta que el término normativo se ha representado en el ALPI con polígonos y no con puntos como el resto de respuestas. Podemos señalar que estos mapas reflejan la misma posición de las variantes, aunque *lleudura* no aparezca en el ALEANR.

José M<sup>a</sup> Enguita Utrilla (2000: 100) menciona como “*en la parte oriental de Aragón perviven [...] variedades lingüísticas pertenecientes a la comunidad idiomática de la lengua catalana. [...] Se ha atendido, desde el punto de vista filológico, a la configuración de esta interesante área dialectal, conocida como Franja Oriental de Aragón (o Franja de Ponent desde el lado catalán). [...] En la génesis de estos particularismos están las repoblaciones surgidas a raíz de la Reconquista, aunque fueron llevadas a cabo por gentes catalanas principalmente*”.





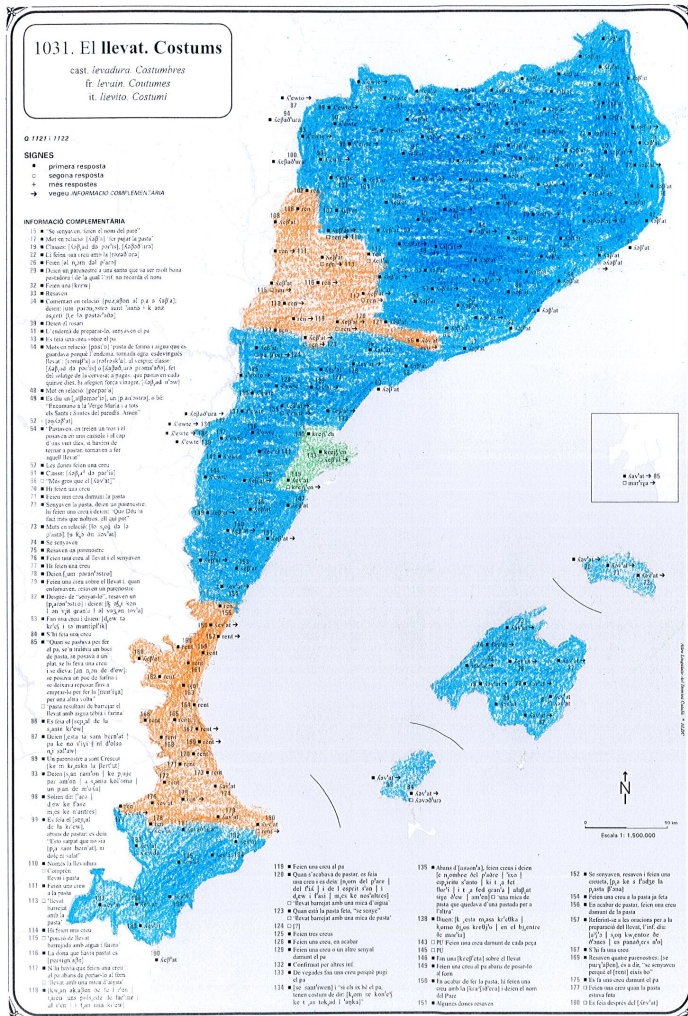
### 2.4.7.1. ALECMa y ALPI



Viendo estos dos mapas y teniendo en cuenta su diferencia cronológica (ALECMa se publica en 2002) podemos decir que ha cambiado el panorama lingüístico en esta comunidad autónoma. Por ejemplo, podemos pensar que en todo este intervalo temporal ha desaparecido la variante *desanCHA* y *ensanCHA* de Cuenca, imponiéndose el término *levadura*.

Parece tampoco tener la misma fuerza el grupo norte de Guadalajara (que antes uníamos a Zaragoza). También ha cambiado que en el oeste de Toledo y Ciudad Real, se ven en el ALPI variantes con una palatal lateral inicial, y en el ALECMa no se refleja.

## 2.4.8. ALDC



En la zona interior de Lleida y en la provincia valenciana predomina el término *rent*, el equivalente a *reciente* en catalán. En la zona costera y fronteriza entre Castellón y Tarragona hay varios puntos con la respuesta *creicen*.

En el resto del territorio encontramos variantes de LEUDO, aunque la más frecuente sea *llevat*, equivalente normativo de levadura en catalán. Se puede hacer una diferenciación de tendencias dentro de este territorio: aunque no siempre, es usual que se en zonas más costeras donde se diga *llevat*, y si hubiera puntos que la denominaran lleudo o *lleute*, estarían en el interior.





Aunque no se pueda estudiar de manera contrastiva, podemos señalar que en todas las islas menos en la Gomera, donde predomina el término reciente, predomina el término normativo.

Encontramos ejemplos sueltos en Tf 31 de *crecentadura*, o en Fv 2 *recienta*.

Con respecto a la decisión de no incluir el español de Canarias puesto que es tardío hay algunas críticas como la de Lope Blanch (1963, p. 250) que dice que por esta razón debería haber sido excluida la zona oriental andaluza puesto que el Reino de Granada se reconquistó en 1492 y se implantó el castellano tardíamente. Éste considera que “las razones son la falta de tiempo, carencia de recursos, dificultad en el viaje, etc.”

### III. Conclusiones

Aunque sea la variante normativa levadura la que tenga la supremacía dentro del territorio español, hemos podido comprobar la gran riqueza del español en cuanto a este concepto. Es en Portugal y Galicia donde más se ven las variantes de FERVERE, quizás lugares más conservadores. Esto lo podríamos ver a través de la redirección del Diccionario de Autoridades a *fermento* cuando buscas el término *levadura*.

Es en Cantabria una región muy interesante, esto lo podemos ver por la aparición de *nantu* únicamente en esta comunidad; y como a través de la antonomasia (muy usual con otros objetos) la llaman *royal*.

Para concluir este trabajo señalo unas palabras de Claire M. Ziamandis (1996: 61): “*es menester automatizar todos los atlas lingüísticos, los regionales de España ya publicados y los que están por salir en América. Así puede acariciarse el ideal de poseer un atlas del mundo hispanohablante, que será el verdadero banco de datos que permita el estudio detenido del idioma*”.

### IV. Bibliografía

Alvar, M. *et al.* (1963-1973): *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía* [ALEA], 6 vols., Granada.

Alvar, Manuel *et al.* (1975-1978): *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias* [ALEICan], 3 vols., Madrid

Alvar, Manuel *et al.* (1979-1982): *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y La Rioja* [ALEANR], 12 vols., Zaragoza,.

Alvar, Manuel (1995): *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Cantabria* [ALECant], Madrid, Arco/Libros.

Alvar, Manuel *et al.* (1999): *Atlas lingüístico de Castilla y León* [ALCyL]

Alvar, Manuel (1996): *Dialectología y lexicografía en Manual de dialectología hispánica: el Español de España*, Manuel Alvar, Barcelona, Ariel.

Alvar, Manuel (1991): *El Atlas lingüístico y etnográfico de la provincia de Santander* (España) 349-379, en *Estudios de geografía lingüística*, Madrid.

Alvar, Manuel (1963): *Los atlas lingüísticos de España*, de *Presente y futuro de la Lengua Española*, Madrid.

Alvar, Manuel (1960): *Los nuevos atlas lingüísticos de la Rumania*. Universidad de Granada.

*Atlas Lingüístico (y etnográfico) de Castilla - La Mancha*. Dir. Pilar García Mouton & Francisco Moreno Fernández. Universidad de Alcalá. [<http://www2.uah.es/alecman>]

Corominas, Joan, y José Antonio Pascual (1980-1991), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos, 6 vols.

Coseriu, Eugenio (1977): *La geografía lingüística en El hombre y su lenguaje*, Madrid, Gredos.

Enguita Utrilla, José María (2000): *Aragón: panorama lingüístico en El español y sus variedades*, José Mondéjar et al., Málaga.

García Mouton, Pilar (1996): *Dialectología y geografía lingüística*, en M. Alvar (dir.), *Manual de dialectología hispánica. El español de España*, Barcelona: Ariel Lingüística, pp. 63-77

García M., Pilar (1990): El estudio del léxico en los mapas lingüísticos, en *Estudios sobre variación lingüística*, Francisco Moreno Fernández, Alcalá de Henares.

García M., Pilar (2007): *Las disciplinas tradicionales (II). Dialectología y geolingüística*, en J. E. Gargallo y M<sup>a</sup>. R. Bastardas (coords.), *Manual de lingüística románica*, Barcelona: Ariel, 319-350.  
ATLAS:

García M., Pilar y F. Moreno Fernández, *Atlas lingüístico y etnográfico de Castilla La Mancha* [[www.uah/otrosweb/alecman](http://www.uah/otrosweb/alecman)].

García M., Pilar (coord.), Inés Fernández-Ordóñez, David Heap, Maria Pilar Perea, João Saramago, Xulio Sousa, 2016, ALPI-CSIC [[www.alpi.csic.es](http://www.alpi.csic.es)], edición digital de Navarro Tomás, Tomás (dir.), *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica [ALPI]*, Madrid, CSIC.

García M., Pilar e Isabel Molina Martos, (2015), *Atlas Dialectal de Madrid [ADiM]*, Madrid, CSIC [[adim.cchs.csic.es](http://adim.cchs.csic.es)]

González Salgado, José Antonio (2003) *Cartografía lingüística de Extremadura*

: *origen y distribución del léxico extremeño*. [Tesis] [[www.geolectos.com](http://www.geolectos.com)]

Lapesa, Rafael (1981): *Dialectismos itálicos en el latín de Hispania*, 90-95, en *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos.

Real Academia Española: *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* (NTLLE), [[buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle](http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle)]

Real Academia Española (1726-1739): *Diccionario de Autoridades* (DA), [[web.frl.es/DA.html](http://web.frl.es/DA.html)]

Real Academia Española (2014): *Diccionario de la lengua española* (DLE) 23.<sup>a</sup> ed., [[dle.rae.es/](http://dle.rae.es/)]

Veny, Joan y Pons i Griera, Lúdia (2001-2014): *Atles Lingüístic del Domini Català* [ALDC], Barcelona [[aldc.espais.iec.cat](http://aldc.espais.iec.cat)]

Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos (2000), *Diccionario abreviado del español actual*, Madrid, Aguilar.

Ziamandanis, Claire M. (1996): *Dialectología y ordenadores en Manual de dialectología hispánica: el Español de España*, Manuel Alvar, Ariel, Barcelona.